

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 68 (1983)
Heft: 21

Artikel: Il malediever cultivau dil romontsch
Autor: Giger, Felix
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881707>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il maldiever cultivau dil romontsch

da Felix Giger

Igl artechel che suonda ei staus ina emissiun dil Radio romontsch. Il «Rapport dil president» ed il «Protocol» ha Pieder Simeon giu cumpilau sin fundament da «flurs stilisticas» recaltgadas ord la Gasetta Romontscha ed ord emissiuns radiofonicas. Il commentari fa attents sin enzacons fatgs el romontsch «cultivau» che fan dad el plitost in spuentegl ch'in lungatg sempel, clar e qualificau, il lungatg viv, il qual nus lein cultivar per mantener.

Rapport dil president

Aultstimadas convischinas da Sutcrap, aultstimai convischins!

Essend finius il temps tscheivril, haiel tertgau clamar ensemen puspei inagada ina radunonza da vischnaunca. Essend Vus cheu aschi numerusamein cumpari, stossel patertgar allas vischinas ed als vischins da nossas vischnauncas cunfinontas che fetschien miserablamein «cun», cu ch'ei setracti da fatgs communal. Ils Romontschs che seigien secasai a Glion per exempel, fetschien insumma buc «cun» pli en da quels graus. E Vus da Sutcrap essas propi buns patriots. Haiel quassera sco adina puspei stuiu far persenn che nos umens prendan è «cun» lur dunnas, masseras ecetera, las qualas fan ina tschera cuntenta e paran en tutpriu dad esser fetg incantadas . . . da nossas radunonzas.

Vein fatg persenn, mes collegas el gremi dalla suprastonza e mia paucadad, che quels ils quals s'interesseschan per ils fatgs communal, che quels tschentan meglier igl um viado ella veta. Essend sco detg il temps tscheivril alla fin, tratgel ch'ei pudessi esser per Vus quassera d'engrau da s'occupar, sco Vus veis viu dalla gliesta da tractandas, cun problems viafierils e mistergnerils, lu è cun problems dalla biestga armentiva e bovila e cun zacons aspects dil turissem invernai.

Lu veis Vus è viu ch'ei vegn dumandau ina contribuziun finanziaria per la restauraziun dalla baselgia matrila dalla pleiv da sogn Roc. Per la messa a disposiziun dad in credit aschi grond, basegna ei ina prida da posiziun entras la radunonza hodierna. Cheu sperel fermamein che vegnies lu tuts a far «cun», per buc che nus stoppien . . . che nus stueien seturpegiar anoviars, e per evitar ch'igl augsegner fetschi la brocca e mondi per siu fatg, e lu è per garantir che nies preziau cunvischin dr. Starpun selaschi

puspei eleger a president dalla pleiv. Sia activitad ei numnadamein vastissima.

Beneventond Vus tuts aunc inaga, less finir ussa miu beinvegni e dar il plaid agl actuar per la prelecziun dil segiramein fetg bein redeggiu protocol.

Protocol

Signur president, signuras e signurs, fetschel ussa la prelecziun dil protocol dalla davosa radunonza communal digl in dils sis otgonta.

Il signur president Tuorin ha saviu arver la radunonza, constatond, manegiond ed admonend ils cheu presents da vinavon far «cun» sco tochen dato. Tal interess seigi da promover e da mantener.

Suenter ch'il signur president ha giu mess ensemen zacons patratgs sur dalla politica mundiala e giu menziunau quella deplorabla situaziun giu l'Italia, nua ils politichers vegnien sigiettai giu da bi clar di sin via aviarta, eis el passaus vi sillas tractandas, las qualas ein sesplegadas en tutta harmonia.

Il Gieri Cagrisch ha vuliu saver co il retscheviment ufficial dil cusseglier Gambun sespleighi propi. Il signur president ha saviu da dir, che tal entscheivi la sonda dils 15 dils 11 allas 13 nul nul cun la serimnada dil pievel silla piazza sportiva. Quei seigi lu ina fiasta per tuts, per finadin, cheu detti ei percass negins dretgs signurils. Ins vegli far il bien ed embellir las vias, gassas e streglias cun bandieras festalas ed autras caussas. Cunquei ch'ei seigi en buca ditg Nadal, dueigi ins denton tuttina aunc desister dad ornaments natalistics, per buc ch'ei detti reclamaziuns dalla curia e dalla cuort uestgila.

Lu ha il signur president è supplicau mintga vischin da Sutcrap, dad è prender «cun» a quella fiasta da retscheviment la consorta che vegni segiramein a vegnir embellida solemnamein entras la musica instrumentala ed il valent chor viril.

Daco che negin schubregi pli la halla da gimnastica suenter las radunonzas dils carschi ed ils exercezis dalla buobanaglia, ha gl'antieru gerau Cabi interrogau sut varia. Il signur president ha saviu da dir, ch'il Giachen Cadosi che fagevi mintgamai quels survetschs per bunamein mo in «engraziel fetg» e che fagevi quei fetg en uorden, hagi giu cumplaziuns cordialas, . . . pia zatgei in disturbi cul cor . . . , ed hagi stuiu calar pil mument. El vegni denton puspei a cuntinuar, cu ch'el seigi puspei serestabilius da quels ses viriveris cordials.

Sutcrap, igl in dils quater otgontin Igl actuar

Enzacontas observaziuns senza malart

Il romontsch che vus haveis gest legiu ei segir enconuschents als biars dils lecturs, silmeins a quels che fan mintgaton part d'ina radunonza ni sfeglian magari en protocols e rapports ufficials, ni legian silmeins inagada ad onn la gasetta.

Quei che dat en egl cuninagada ei il tun general che sedifferenziescha ualti fetg dil lungatg da mintgadi. El discuors quotidian van ins normalmein buca ditg alla tscherca d'expressiuns specialas e da plaids che tunan da perdert. Ins pren quei che dat en bucca e vegn il bia d'exprimer capeivel e stupent quei ch'ins vul dir. Cu igl ei da scriver ni da far in plaid public resentan biars in ferm basegns da scultrir e vestgir empau la musa da mintgadi, sco sch'in protocol fuss in gener litterar ch'ins stuess cultivar cun quita special. Ensemen culla camischa midass ins lu era bugen ils tuns e las silbas da luverdis. L'ureglia da fiastas ei mo lu satisfatga, sch'ella auda noblas expressiuns sco per ex. *sco tochen dato, interrogar, bandieras festalas, temps tscheivrils, problems viafierils, cuorts uestgilas, baselgias matrilas, turissem invernai, activitads vastissimas, ornamentals natalistics e cumplaziuns cordialas* ed a.v.

Il basegns da s'exprimer empau alla sabia fa imitar las pli grondas ortgadads ch'ins ha udiu enzanua giud ina bucca scolada ni miezscolada. Ina da quellas ei l'idea che mintga substantiv stoppi haver in adjectiv davon ni davos e che construcziuns cun substantiv e la preposiziun *da*, sco per ex. *bandieras da fiasta* enstagl *festalas, temps da tscheiver* enstagl *tscheivrils* ed a.v., secunfetschien buca cun la dignitad d'in lungatg cultivau. Igl anim dallas formulaziuns perdertas cala gnanc leu nua che las cumbinaziuns ein fallidas e malcapeivlas. Ils *ornamentals natalistics* han da far nuot cun *ornamentals da Nadal*, sco igl actuar manegia; culla *baselgia matrila* vegnan mo ils studiaii a frida, e *las cumplaziuns cordialas* stoss jeu buca commentar.

Il stil da substantivs dapertut e per tut prezi ha era calamita tier nus. Il Gieri Cagrisch vul per ex. saver *co il retscheviment ufficial dil cusseglier Gambun sespleighi*, ed il president Tuorin manegia che *la messa a disposiziun dad in credit aschi grond basegni ina prida da posiziun entras la radunonza. Retscheviment, messa a disposiziun e prida da posiziun* ein plaids ch'ins sa buca evitar adina, mo ch'ins duess untgir ton sco selai, per la semplera raschun ch'els ein macorts e malgenglis e lunsch naven d'in romontsch sempel ed entelgeivel. Il Gieri Cagrisch havess era saviu dumandar, *co il cusseglier Gambun vegni retscharts,*

ed il president havess piars nuot da sia autoritad, sch'el havess detg cuort e bein che *la pleiv da Sogn Roc hagi dumandau ina contribuziun finanziaria per restaurar la baselgia parochiala e che la radunonza hagi da decider davart quei subsidi*. Il president manegia denton ch'ei tuni meglier da dir:

Lu veis vus è viu ch'ei vegn dumandau ina contribuziun finanziaria per la restauraziun dalla baselgia matrila dalla pleiv da sogn Roc. Per la messa a disposiziun dad in credit aschi grond, basegna ei ina prida da posiziun entras la radunonza hodierna.

Il president Tuorin ei era dil meini ch'ei seigi tschec e mudest da schar naven il pronom persunal *jeu, nus, vus* e da dir semplamein: *haiel tertgau, stossel patertgar, vein stuiu far persenn, sperel fermamein che vegnies lu tuts a far «cun», less finir ussa miu beinvegni* ed a.v. Per l'ureglia dad oz ei quei denton ina mudestiadad cun tuns fauls.

Quei ch'jeu hai remarcau entochen ussa pertucca per gronda part la moda d'exprimer, il stil. Quel ei ina caussa dil gust, e da lez duess ins enconuschentamein buca dispitar. Dispitar astgan ins denton dallas formulaziuns che cunterfan allas reglas dalla grammatica romontscha. Jeu manegel cun quei buc ils germanissemms crius e derasai sco *far cun, prender cun, sin via aviarta, tschentiar igl um* che corrispundan al tudestg *mitmachen, mitnehmen, auf offener Strasse, seinen Mann stellen*, e per ils quals il romontsch ha da vegl enneu giu expressiuns adequatas. Quei che fa difficultads a mi e che cunterfa alla grammatica ein formulaziuns sco las suandontas:

Eleger enzatgi a president

Essend finius il temps tscheivril

Essend vus cheu aschi numerusamein cumpari

Essend sco detg il temps tscheivril alla fin

nua ils politichers vegnien sigiettai giu

che quels ils quals s'interesseschan per ils fatgs communal

Sutcrap, igl in dils quater otgontin

Entochen uss ha il romontsch adina detg *eleger enzatgi president/mistral ni sco president/sco mistral*. La nova grammatica vul par'ei ch'ins detgi naven dad uss: *Igl aug Toni ei vegnius elegius a mistral dalla Cadi, l'onda Stina a deputada da Sutsassiala e mia paucadad a cusseglier dils stans.*

Il plaid *essend* ei ina conjuncziun che pretenda generalmein in *che*; quei vala era per la conjuncziun *nua*. Las construcziuns *essend finius il temps tscheivril*; *essend vus cheu aschi numerusamein cumpari*; *nua ils politichers vegnien sigiettai giu* tunan en romontsch correct aschia: *essend ch'il tscheiver ei vargaus*; *essend che Vus essas cumpari cheu aschi numerusamein*; *nua ch'ils politichers vegnien sittai giu*. La formulaziun senza *che* deriva dall'influenza dil tudestg; probabel era l'expressiun ualti frequenta *quels ils quals, diejenigen welche* per *quels che*. Cun la construcziun *quels ses viriveris cordials* ha igl actuar sittau giu il plugl en tuts graus. Jeu supponel e sperel che nies bien actuar havessi detg en in'otra situaziun nunschenadamein e leutier aunc correct: *ses disturbis dil cor*. Mo igl uffeci pretenda in stil elevau, era sch'ins gartegia buca adina ils plaids e dat savens viaden ella repetiziun dil medem cun autras expressiuns, aschia ch'il signur president sto arver la radunonza *constatond, manegiond ed admonend ils cheu presents*, ni: *per ch'ei detti buca reclamaziuns dalla curia e dalla cuort uestgila*, ni: *beneventond Vus tuts aunc inagada, less finir miu beinvegni*.

L'accumulaziun da plaids che tuccan mo approximativamein la causa ch'ins vul exprimer, sco per ex. *constatond, manegiond ed admonend*, dueien dar l'impressiun ch'igl actuar possedi in reh scazzi da plaids ch'el manischescha suveranamein. Mo en realitad vegn quella cumulaziun buca da zuppentar il fatg ch'igl actuar catta buca ils plaids *animar, stimular, metter a cor/a pèz* che havessen exprimiu adequatamein quei ch'el manegiava. L'expressiun *ils cheu presents* selai cumparegliar cun formulaziuns sco *igl azur blau, il purpur tgietschen, las verduras verdas*. Tgi ch'ei presents ei per ordinari era *cheu*, aschia ch'ei tunschess suren e surò cun dir *ils presents*. *La curia e la cuort uestgila* ein duas expressiuns che muntan ina sco l'otra exact il medem. *La cuort uestgila* ei ina invenziun nova che fa buca gest in grond compliment alla fantasia ed al sentiment linguistic digl inventader. *La curia* havess bastau, e *la cuort episcopala* fuss stada a disposiziun dapi generaziuns a quels che vulan s'exprimer empau pli da scolau.

Jeu creiel ch'ils lecturs seigien d'accord cun mei da considerar il *Sutcrap*, *igl in dils quater otgontin* sco in scarpetsch unic d'in actuar malpartertgau. Entochen ussa schevan nus *igl εμπrem d'avrel, ils dus da matg, ils treis da zercladur* ed eran en buna cumpagnia culs lungatgs romans che dian *il primo aprile, el primero de abril, le premier avril, le deux janvier* ed a.v.

In sbagli che capeta pli savens che quei ch'ins crei ei la referenza fallida dalla construcziun subordinada. Il signur president ha supplicau mintga

vischin da Sutcrap *dad è prender «cun» a quella fiasta da retscheviment la consorta che vegni segiramein a vegnir embellida solemnamein entras la musica instrumentala ed il valent chor viril.*

Secapescha che la fiasta duei vegnir embellida e buca la consorta!

Cun dus plaids digl actuar hai jeu specialmein breigias da s'impatisar. Quei ein il verb *sesplegar* ed igl adjectiv *valent*, duas mustgas dalla pe-sta ch'infectan gleiti mintga text.

Sesplegar san ins dir dad in cani, dad in fil, d'ina corda, d'ina suga, dad enzatgei ch'ins ha giu plegau si e che sespleiga da sesez, e pervia da mei el senn figurativ era dad ina activitad humana che pren in decuors. Mo munglass ins far adatg ch'ins laschi buca *sesplegar* gleiti tut quei che ha zanza moviment.

Igl adjectiv *valent* ei in emprést dil talian e munta leu en emprema lingia *valerus, curaschus, gagliard*. Jeu creiel buca ch'ei fetschi da basegns da remplazzar las expressiuns indigenas *capavel, inschignus, uert, excellent, oreifer, da vaglia* cun in italianissem che munta enzatgei auter che quei ch'ins vul exprimer. Sch'ins sto per tut prezi haver qualificau in chor viril, lu tonschan *capavel* ed *oreifer* era.

Ina pèrta stilistica preziosa ei segir *l'activitad vastissima* da signur doctor Starpun. Il Sursilvan ei plitost precauts cun reparter superlativs, oravontut da quels sin *-issim* che tunan empau affectau ed exagerau; en connex cun *vast* che munta gia per sesez 'fetg grond, extendiu' ei *-issim* pli che mo danvonz e dat all'expressiun ina dimensiun ridicula, ina sonorità digna d'in stil da cumedia.

Dus plaids less jeu aunc spender en connex culla posiziun digl adverb che stat per ordinari davos il verb e buca davon. Las formulaziuns *de vinavon far cun, essend vus cheu aschi numerusamein cumpari* fan endament il tudestg *weiterhin mitzumachen, da Sie hier so zahlreich erschienen sind*. In romontsch mo in tec andant tuna bein aschia: *admonir ils presents da separticipar vinavon, essend che vus essas cumpari cheu aschi numerusamein*. El medem fitgué auda la formulaziun *il segiramein bein redigiu protocol*. Mia ureglia pretenda ch'jeu ditgi *il protocol ch'ei segiramein redigius fetg bein*.

Il diever dil pronom demonstrativ *tal* en las construcziuns: *tal interess ei da promover e da mantener, il signur president ha saviu da dir che tal entscheivi la sonda*, ei buca diltut corrects. Ils demonstrativs *tal* e *quei* han buca la medema muntada. *Quei* ei in pronom che muossa vi sil *liug*, nua che ina caussa secatta, ed ha ina valur relativamein neutrala. Per quei vegn el rinforzaus savens culs adverbs *cheu, leu, tscheu*. Il demonstrativ *tal* ei plitost in adjectiv che muossa vi sin la *moda e maniera* d'in

fatg en ina construcziun precedenta. El selai circumscriber cun *da quel, da quella, da quella specia, sort, maniera*. Ina *tala tschontscha* ei ina tschontscha da quella specia, da quella sort. *Tal* vegn duvraus oravontut en certas cumbinaziuns sco *quei tal che, in signur tal e tal, tal e qual*, lu era leu nua ch'ins vul punctuar enzatgei cun speciala intensitad sco per ex. *in tal affrunt, talas tschontschas*. El pretenda generalmein igl artechel indefinit, pia *in tal interess, in tal agir, ina tala cumedia*. In protocol ei in rapport; da quel spetgan ins ch'el seigi precis e cuntegni buca apprezzaziuns persunalas digl autur. Per quella raschun resentel jeu il diever da *tal* ellas formulaziuns citadas digl actuar sco inadequatas. Jeu schess spontanamein *quei interess ei da promover e da mantener, il signur president ha saviu da dir, che quel entscheivi la sonda. Quel, quei* secunfan cun il tun neutral ch'ins pretenda d'in protocol.

Formulaziuns ch'ei stilisticamein buca fetg bialas ein segir il *metter ensem en zacons patratgs, il passar vi sin las tractandas*, egl empren cass hai jeu il sentiment che metter ensem patratgs e metter ensem ina pluna roma seigi enzatgei parentau, ed el secund cass quetel jeu che las tractandas stuessen dar is da schar passar sissu.

In fatg interessant ei l'accentuaziun sill'emprema silba ch'ins sa observar savens tier oratur els plaid da treis e quater silbas, sco per ex. *il prèident, la ràdunonza*. Ei setracta probabel d'ina exageraziun dalla melodia fundamentala dalla construcziun sursilvana che sedistingua entras in cert staccato d'ina vart, ed elements dalla construcziun che vengnan plidai relativamein fetg spert da l'autra vart. Tschentaus ella situaziun ch'el sesenta necessitau da midar l'intonaziun naturala, sco per ex. davon in microfon, retegn il Sursilvan, oravontut quel dalla Cadi, il tempo relativamein accelerau da sia construcziun cun accentuar elements che portan normalmein buca igl accent. Quei sa lu dar l'impresziun d'in fauls engaschi dil temperament e disturbar igl auditor. Per quei fuss ei forsa cunvegnent da far in tec adatg sin quell'intunaziun empau speciala e buca exagerar memia dil chezer cun metter accents stagn fermes, leu nua che ins spetga buca els. Mo ils biars dils Sursilvans, silmeins quels da Tavanasa ensi, ein probabel gnanc cunscients da quella atgnadad, aschia ch'igl ei difficil da vuler remediare. Da l'autra vart ei in accent empau pli special uss era buca in pei ziep!

Ils texts digl actuar e dil president buglian d'expressiuns nunexactas e malgenglias ch'il sempel Romontsch drova schiglioc mai. Enzacontas havein nus fastisau. Da scuvierer il rest surschein nus agl anim dil lectur.